

Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzięli więc cielca, którego im dano,* przygotowali i wzywali imienia Baala od rana aż do południa:** Baalu, wysłuchaj nas! Lecz nie było żadnego głosu i nie było odpowiedzi, choć podskakiwali przy ołtarzu, który sobie wznieśli. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas wzięli cielca, którego im dano, przygotowali w ofierze i wzywali imienia Baala od rana do południa: Baalu, wysłuchaj nas! — wołali. Ale nie rozległ się żaden głos. Nie było żadnej odpowiedzi. Oni zaś nadal tańczyli przy ołtarzu, który sobie wznieśli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wzięli więc cielca, którego im dał, a gdy go przygotowali, wzywali imienia Baala, od poranka aż do południa, mówiąc: O Baalu, wysłuchaj nas! Ale nie było głosu ani odpowiedzi. I podskakiwali wokół ołtarza, który zrobili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wzięli cielca, którego im dał, a zgotowawszy wzywali imienia Baalowego od poranka aż do południa, mówiąc: O Baalu, wysłuchaj nas! Ale nie było głosu, ani ktoby odpowiedział. I skakali koło ołtarza, który byli uczynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy wzięwszy wołu, którego im był dał, uczynili i wzywali imienia Baalowego od poranka aż do południa, mówiąc: Baalu, wysłuchaj nas! I nie było głosu, ani kto by odpowiedział, i skakali przez ołtarz, który byli uczynili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzięli więc cielca i opracili go, a potem wzywali imienia Baala od rana aż do południa, wołając: O Baalu, odpowiedz nam! Ale nie było ani głosu, ani odpowiedzi. Zaczęli więc tańczyć, przyklękając przy ołtarzu, który przygotowali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wzięli tedy cielca, którego im dano, opracili go i wzywali imienia Baala od rana aż do południa, mówiąc: Baalu, wysłuchaj nas. Lecz nie było żadnej odpowiedzi. Wykonywali przy tym taniec kultowy wokoło ołtarza, który wznieśli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzięli więc młodego byka, którego im dał, przygotowali go, a potem wzywali imienia Baala od rana aż do południa: Baalu, odpowiedz nam! Nie było głosu ani odpowiedzi. Podskakiwali też wokół ołtarza, który zrobili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przygotowali więc cielca, którego im przyprowadzono, i modlili się do Baala od rana do południa, wołając: „Baal, odpowiedz nam!”. Nie było jednak żadnego głosu, żadnej odpowiedzi. Wtedy zaczęli podskakiwać wokół zbudowanego przez siebie ołtarza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzięli zatem cielca, którego im dał, przysposobili i wzywali imienia Baala, od poranka aż do południa wołając: - Baalu, odpowiedz nam. Ale nie było ani głosu, ani odpowiedzi. Poczęli tedy wykonywać taniec rytualny

¹⁾ którego im dano : brak w G.

²⁾ G dod.: wysłuchaj nas.

			wokół ołtarza, który zrobili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони взяли теля і зробили і прикликували в ім'я Ваала з ранку аж до полудня і сказали: Вислухай нас, Ваале, вислухай нас. І не було голосу і не було вислухання, і пробігали по вівтарі, який зробили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wzięli cielca, którego im dał, przygotowali go i wzywali imienia Baala od rana do południa, wołając: Baalu, wysłuchaj nas! Ale nie było ani głosu, ani odpowiedzi. Więc skakali koło ofiarnicy, którą wzniesiono.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wzięli zatem młodego byka, którego im dał. Potem go oprawili i od rana do południa wzywali imienia Baala, mówiąc: "Baal, odpowiedz nam! " Lecz nie było żadnego głosu" i nikt nie odpowiadał. I utykając, chodzili wokół ołtarza, który zrobili.